



Павел Чесноков

## Не имамы иныя помощи

Pavel Chesnokov

(1877–1944)

### Ñe ímamī iníya pómoshchi

### We Have No Other Help

Ñe ímamī iníya pómoshchi,  
ñe ímamī iníya nađézhdi,  
rázvĕ Tebé Vladíchtse.  
Tí nam pomoží,  
na Tebé nađéyemšĭa,  
i Tobóyu hvalímšĭa,  
Tvoí bo yesmí rabí,  
da ñe postídímšĭa.

— Кондак Пресвятой Богородице

We have no other help,  
we have no other hope,  
but Thee, O Lady.  
Be Thou our help,  
for we put our hope in Thee,  
and in Thee do we exalt,  
for we are Thy servants;  
let us not be put to shame.

— Kontakion to the Most Holy Mother of God

Умеренно. [Moderato.] (♩ =  
Молитвенно. [Prayerfully.]

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano  
(for rehearsal only)

Ñe í - ma - mī i - ní - ya ró - mo - shchi,  
He и - ма - мы и - ны - я по - мо - щи,  
Ñe í - ma - mī i - ní - ya ró - mo - shchi,  
He и - ма - мы и - ны - я по - мо - щи,  
ñe  
he  
ñe  
he

5

í - ma - mī i - nī - ya na - đézh - di, ráz - v̄e Te -  
 и - ма - мы и - ны - я на - деж - ды, раз - ве Те -

í - ma - mī i - nī - ya na - đézh - di, ráz - v̄e Te -  
 и - ма - мы и - ны - я на - деж - ды, раз - ве Те -

10

Pře - s̄vīa - tá - ya Đé - vo.  
 Пре - свя - та - я Де - во.

Pře - s̄vīa - tá - ya Đé - vo.  
 Пре - свя - та - я Де - во.

бѣ Pře - s̄vīa - tá - ya Đé - vo. Tī nam ro - mo -  
 бе, Пре - свя - та - я Де - во. Ты нам по - мо -

бѣ Pře - s̄vīa - tá - ya Đé - vo. Tī nam ro - mo -  
 бе, Пре - свя - та - я Де - во. Ты нам по - мо -

15

Ті нам ро - мо - ží, на Те - б́е на - д́е - уем - śiā  
 Ты нам по - мо - зи, на Те - бе на - де - ем - ся

Ті нам ро - мо - ží, на Те - б́е на - д́е - уем - śiā  
 Ты нам по - мо - зи, на Те - бе на - де - ем - ся

ží, на Те - б́е на - д́е - уем - śiā і То - б́о - уи  
 зи, на Те - бе на - де - ем - ся и То - бо - ю

ží, на Те - б́е на - д́е - уем - śiā і То - б́о - уи  
 зи, на Те - бе на - де - ем - ся и То - бо - ю

15

19

і То - б́о - уи ħvá - ĩim - śiā, Ті нам ро - мо - ží, на Те - б́е на -  
 и То - бо - ю хва - лим - ся, Ты нам по - мо - зи, на Те - бе на -

і То - б́о - уи ħvá - ĩim - śiā, Ті нам ро - мо - ží, на Те - б́е на -  
 и То - бо - ю хва - лим - ся, Ты нам по - мо - зи, на Те - бе на -

ħvá - ĩim - śiā, Ті нам ро - мо - ží, на Те - б́е на -  
 хва - лим - ся, Ты нам по - мо - зи, на Те - бе на -

ħvá - ĩim - śiā, Ті нам ро - мо - ží, на Те - б́е на -  
 хва - лим - ся, Ты нам по - мо - зи, на Те - бе на -

19

23

dé - uem - šīā i ————— То - bó - уи  
 де - ем - ся и ————— То - бо - ю

dé - uem - šīā i То - bó - уи, i То - bó - уи  
 де - ем - ся и То - бо - ю, и То - бо - ю

dé - uem - šīā i То - bó - уи, i То - bó - уи  
 де - ем - ся и То - бо - ю, и То - бо - ю

dé - uem - šīā i То - bó - уи, i То - bó - уи  
 де - ем - ся и То - бо - ю, и То - бо - ю

28

h́vá - līm - šīā, ————— Тво - í бо yes - mí, Тво -  
 хва - лим - ся, ————— Тво - и бо ес - мы, Тво - *f*

h́vá - līm - šīā, ————— Тво - í бо yes - mí, Тво -  
 хва - лим - ся, ————— Тво - и бо ес - мы, Тво - *f*

h́vá - līm - šīā, ————— Тво - í бо yes - mí, Тво - í бо, Тво -  
 хва - лим - ся, ————— Тво - и бо ес - мы, Тво - и бо, Тво -

h́vá - līm - šīā, ————— Тво - í бо yes - mí, Тво - í бо, Тво -  
 хва - лим - ся, ————— Тво - и бо ес - мы, Тво - и бо, Тво -